

# خون خراب

کتاب اول

نویسنده: جی. کی. رولینگ  
(با نام مستعار رابرت گالبریث)

مترجم: ویدا اسلامیہ



کتابسرای تندیس

---

|                         |                                                                                  |
|-------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| سرشناسه                 | رولینگ، ج. کی.، ۱۹۶۵ - Rowling, J. K.                                            |
| عنوان و نام پدیدآور     | خون خراب: کتاب اول / نویسنده جی. کی. رولینگ، مترجم ویدا اسلامیه.                 |
| مشخصات نشر              | تهران: کتابسرای تندیس، ۱۴۰۰.                                                     |
| مشخصات ظاهری            | ۱۲۵۴ ص.                                                                          |
| شابک                    | ج. ۱: ۷۱۸-۷۱۹-۱۸۲-۶۰۰-۹۷۸-۸ : ج. ۲: ۷۱۹-۷۲۰-۱۸۲-۶۰۰-۹۷۸                          |
| وضعیت فهرست نویسی       | فیبیا                                                                            |
| یادداشت                 | عنوان اصلی: Troubled blood, 2021.                                                |
| موضوع                   | داستان های نوجوانان انگلیسی قرن ۲۰ م. Young adult fiction, English 20th century. |
| شناسه افزوده            | اسلامیه، ویدا، ۱۳۴۶ -                                                            |
| رده بندی کنگره          | PZV:                                                                             |
| رده بندی دیویی          | [ج. ۸۲۳/۹۱۴]:                                                                    |
| شماره کتابشناسی ملی     | ۸۵۶۸۶۸۷:                                                                         |
| اطلاعات رکورد کتابشناسی | فیبیا                                                                            |

www.ketab.ir



خون خواب ۱

نویسنده: جی کی رولینگ

مترجم: ویدا اسلامی

چاپ دوم: بهار ۱۴۰۳

شمارگان: ۳۰۰

چاپ: غزال

صحافی: کیمیا

شابک دوره: ۴-۷۱۷-۱۸۲-۶۰۰-۹۷۸؛ ج. ۱: ۱-۷۱۸-۱۸۲-۶۰۰-۹۷۸

قیمت: ۱۲۰۰۰۰ تومان

دفتر: تهران، خیابان ولی عصر، نرسیده به خیابان استاد مطهری، خیابان حسینی راد، پلاک ۱۰ واحد ۲  
کتابفروشی: تهران، خیابان ولی عصر (عج)، نرسیده به خیابان استاد مطهری، شماره ۱۹۷۷  
تلفن: ۰۲۱۸۸۸۹۲۹۱۷ - ۰۲۱۸۸۹۱۳۸۷۹  
www.tandispub.com

تمام حقوق محفوظ است. هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی، از جمله چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیکی، فیلم و صدا نیست. این اثر تحت پوشش قانون حمایت از مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.

## یادداشت مترجم

کتاب خون خراب پنجمین کتاب از مجموعه داستان‌های کارآگاهی کورمورن استرایک، نوشته‌ی جی کی پولینگ است که برنده‌ی جایزه‌ی کتاب سال ۲۰۲۱ بریتانیا در ژانر ادبیات جنایی شده است. چنان‌که از نظراتان خواهد گذشت، در ابتدای هر فصل کتاب، بازگویی‌ای از شعر بلنه ملکه‌ی پریان، سروده‌ی ادموند اسپنسر آمده است. از آن‌جا که آشنایی با مضمون و شخصیت‌های این شعر لطف و لذت خواندن داستان را دوچندان می‌کند، لازم دانستم برای آشنایی بیش‌تر خوانندگان گرامی به معرفی ادموند اسپنسر و شعر ملکه‌ی پریان بپردازم.

تاریخ و محل دقیق تولد ادموند اسپنسر مشخص نیست اما گمان می‌رود حدود سال ۱۵۵۲ در اسمیث فیلد لندن به دنیا آمده باشد. او را برجسته‌ترین شاعر انگلیسی قرن شانزدهم می‌دانند که با سرودن شعر حماسی ناتمام ملکه‌ی پریان، جهان الیزابتی شورانگیزی را در قالب شعر به تصویر کشید. اسپنسر مرد زمانه‌ی خویش بود و آثارش بازتابی از آرمان‌های مذهبی و انسانی دوران سلطنت ملکه الیزابت اول و نشانگر میهن‌دوستی شدید و مهم این دوران است.

ادموند اسپنسر با این‌که از خانواده‌ای اشرافی نبود، توانست تحصیلاتش را تا سطوح عالی ادامه دهد. در کودکی در مدرسه‌ی مرچنت تیلور مشغول به تحصیل

شد و سپس در سال ۱۵۶۹ برای ادامه‌ی تحصیل به کمبریج رفت و به دانشکده‌ی پمبروک راه یافت. پس از هفت سال تحصیل در این دانشکده و موفقیتش در مقطع لیسانس در سال ۱۵۷۲، در سال ۱۵۷۶ با مدرک فوق‌لیسانس از این دانشکده فارغ‌التحصیل شد. او زبان‌های ایتالیایی، فرانسوی، لاتین و یونانی را آموخت و مطالعات گسترده‌ای در زمینه‌ی ادبیات کهن و اشعار زبان‌های مدرن به انجام رساند و چندین شعر به زبان لاتین سرود. در سال ۱۵۷۰ به ایرلند رفت و در آن‌جا سرودن شعر بلند ملکه‌ی بریان را آغاز کرد که تا پایان عمرش ادامه داشت. وقتی سر والترالی در سال ۱۵۸۹ به دیدارش رفت، سه جلد اول ملکه‌ی بریان به پایان رسیده بود. رالی چنان شیفته‌ی این اثر شد که اسپنسر را با خود به انگلستان برگرداند. در نوامبر سال ۱۵۸۹ به لندن رسیدند و اوایل سال ۱۵۹۰ اسپنسر سه جلد اول معروف‌ترین اثرش را به چاپ رساند و با نگارش مقدمه‌ی فاخری آن را به ملکه‌ی الیزابت اول تقدیم کرد. هدف نهایی او این بود که شعر حماسی انگلیسی فاخری را در دوازده جلد بسراید و در هر جلد به یکی از فضایل دوازده‌گانه‌ی ارسطو بپردازد (هرچند که تنها سه مورد از این فضایل، ارسطویی به شمار می‌آمدند و بقیه فضایی در دیدگاه شخصی اسپنسر بودند). قرار بود دوازده شوالیه مظهر هر یک از این فضایل اخلاقی باشند. اما تنها شش جلد از این منظومه و بخشی از جلد هفتمش به جا مانده است. در سال ۱۵۹۷ شورشیان ایرلند اقامتگاهش را به آتش کشیدند و احتمال می‌رود بخش‌های منتشر نشده‌ای از این منظومه در آتش سوزی از بین رفته باشد. او در پی این حوادث، ناچار به بازگشت به لندن شد و تا زمان مرگش در ۱۹ ژوئن ۱۵۹۹ در وست‌مینستر ماند و پس از مرگش او را در بخش شاعران گورستان کلیسای وست‌مینستر، کنار آرامگاه چاوسر به خاک سپردند.

از این شاعر بلندآوازه آثار بسیاری به جا مانده است که عبارتند از گاهشمار چوپانی، ملکه‌ی بریان، شکایت‌ها، دافناید، بازگشت کولین کلوت به وطن، آستروفل و نگاهی به وضع کنونی ایرلند.

منظومه‌ی حماسی ملکه‌ی پریان درخشان‌ترین اثر اسپنسر و داستانی تمثیلی در مدح ملکه الیزابت اول و خاندان تیودور است. غنای ادبی و سبک شعری ابداعی اسپنسر در این شعر آهنگین و خیال‌انگیز باعث شد در میان شاعران هم‌عصرش با لقب ملک الشعرا مشهور شود. او در سرودن این شعر علاوه بر الهام از ادبیات کلاسیک انگلستان، تحت تأثیر هومر، ویرژیل، دانته و چاوسر بوده است. اسپنسر در سرایش این منظومه، زبانی قدیمی را برگزید و سبک شعری جدیدی را ابداع کرد که شاعران بسیاری پس از او به کار گرفتند و به بند اسپنسری شهرت یافت. بند اسپنسری شامل ۹ مصراع است که هشت مصراع آن پنج رکنی و مصراع نهمش شش رکنی است. در قرن شانزدهم میلادی محبوبیت این شعر نغز زیبا و دلنشین در میان مردم انگلستان به حدی بود که شعرهایش را از بر می‌کردند و بخش‌هایی از آن به صورت ضرب‌المثل درآمده بود.

داستان منظومه‌ی ملکه‌ی پریان، در روزگاران کهن در سرزمین افسانه‌ای پریان و در دوران حکمرانی ملکه گلورینا رخ می‌دهد که همان ملکه‌ی پریان است. گلورینا جشن بزرگی را در دوازده روز برگزار می‌کند و هر روز با بروز مشکلی ناچار می‌شود شوالیه‌ای را برای حل و فصل مشکل اعزام کند. هر یک از این شوالیه‌ها نماد فضیلت‌هایی از جمله اعتدال، نجابت و رفاقت به شمار می‌روند و هر جلد از این منظومه به شرح سفرها و مخاطرات یکی از این شوالیه‌ها اختصاص یافته است. جلد اول شرح ماجراجویی‌های شوالیه ردکراس، شوالیه‌ی تقدس و پرهیزکاری است و سفرش زمانی آغاز می‌شود که دوشیزه‌ی نجیب‌زاده‌ای به دربار می‌آید و از ملکه‌ی پریان درخواست می‌کند برای نجات سرزمین پدر و مادرش از گزند اژدها، شوالیه‌ای را اعزام کند. در کتاب دوم، سرگایون که قهرمان اعتدال است در جستجوی ساحره‌ی بدکاری به نام آرکازیا است که پدر و مادر کودکی را به قتل رسانده است. کتاب سوم که به شرح و بررسی فضیلت نجابت و پاکدامنی می‌پردازد، بر شوالیه‌ی مؤنسی به نام بریتومارت متمرکز می‌شود که هدفی دوگانه دارد: یکی نجات بانویی از اسارت جادوگر خبیثی به نام بزریرین و دیگری

یافتن آرتگال که بنا بر تقدیرش همسر آینده اش خواهد شد. کتاب چهارم که به فضیلت دوستی و رفاقت می پردازد، کتاب منحصربه فردی است که بسیاری از خرده روایت های ناتمام کتاب سوم را به سرانجام می رساند و در آن دو شوالیه قهرمان های دوستی و رفاقتند. کتاب پنجم به شرح سفرهای آرتگال می پردازد که نماد عدالت بوده، وظیفه اش نجات آیرینا از ظلم و ستم گرانتورتو است. آخرین شوالیه سر کالیدور نام دارد که نماد ادب و نزاکت است و هدفش غلبه بر هیولای رسوایی است که نیشش مایه ی شرم و رسوایی قربانی می شود. از میان این چند جلد، کتاب اول و سوم این منظومه محبوبیت بیش تری دارند.

به دلیل زیبایی و لطافت اشعاری که در ابتدای فصل ها آمده اند، به قدر بضاعتم کوشیدم ترجمه ی این اشعار را به شعر برگردانم و در این امر از قالب های شعری زبان فارسی بهره گرفتم که امیدوارم مورد توجه و پسند خوانندگان گرمی قرار گیرد. این فرصت را مغتنم می دانم که از توجه دلسوزانه ی دوست ارجمندم سرکار خانم دکتر بهاره فضلی درزی تشکر و قدردانی کنم که با نقطه نظرهای کارشناسانه و نقد و بررسی ترجمه ی شعرها باعث ارتقاء کیفیت ترجمه ی این اثر شدند. در پایان از شما خوانندگان گرمی صمیمانه تشکر می کنم که همواره با شکیبایی و لطف بیکرانتان مایه ی دلگرمی ام شده اید.

با مهر و احترام

ویدا اسلامیه

مهرماه ۱۴۰۰

بجستندش به هر جا و مکانی  
به هر جایی که بود از او نشانی  
نبود از او اثر در هیچ راهی  
کدامین بخت و اقبال سیاهی  
جدایش کرد از آن یارِ جانی  
که بودش او قرار زندگانی  
بکرد او را سیه روز و فراری  
که طولانی بود این قصه، باری...

ادموند اسپنسر  
ملکه‌ی پریان

زیرا در غیر این صورت، چیزی بود که به نیستی می پیوست، و این  
به لحاظ علمی نامعقول است.

آلیستر کراولی  
کتاب تحوت